



I G A



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.

População de Iga	96,931
População de estrangeiros	4,275
Taxa 4.41%	
Dados de 30.09.2013	

Clube para crianças após as aulas (GAKUDOU) inscrições abertas

ほうかご じどう くらぶ ぼしゅう

Os Gakudous, são entidades para crianças que ficam sozinhas em casa após o término das aulas porque os pais ou responsáveis, não se encontram em casa porque trabalham.

No Gakudou os orientadores cuidarão das crianças como se fosse um familiar, orientando nas brincadeiras, oferecendo um espaço para passar momentos agradáveis.

As pessoas que pretendem utilizar o Gakudou à partir de abril, necessitam fazer as inscrições no período abaixo.

Requisitos: alunos do shougakkou (será dado prioridade para as séries menores)

Período de inscrição: 11 à 29 de novembro (com exceção dos sábados, domingos e feriados)

Local de inscrição: no próprio gakudou (das 3:00 às 6:00 hs tarde) ou na prefeitura, seção Kodomo Katei Ka

Taxa: ¥ 8.000 mensais. (férias de primavera, verão e inverno haverá acréscimo)



Entidades	Endereço	Vaga
Houkago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Houkago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Houkago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Houkago Jidou Kurabu Dai Ni Friends Ueno	Midorigaoka Hon machi 4153	60
Houkago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishijou 114	40
Houkago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou Kurabu Dai ni Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Kawai Shougakkou Ku Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	30
Mibuno Houkago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	20
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20

Obs.: Se houver muitos candidatos, pode ser que não consiga a vaga.

Maiores informações: na prefeitura, Kodomo Katei Ka tel: 0595-22-9654, ou nas sub-prefeituras da cidade.

Aos pais ou responsáveis estrangeiros (Orientação para ingressar na escola)

しょうがっこう にゅうがく せつめいかい

Esta é uma orientação para os pais e responsáveis de crianças que tem raízes com estrangeiro, que ingressarão na escola primária japonesa da cidade de Iga.

Será falado sobre a preparação para ingressar na escola e sobre a vida escolar. E, também responderemos as perguntas das pessoas que tiverem dúvidas.

Dia: 1º de dezembro (domingo) das 14:00 as 16:00 horas (recepção as 13:40 minutos)

Local: Yumepolis Center (Iga shi Yumegaoka 1-1-4)

- Conteúdo:
- 1 – Sobre a educação escolar japonesa
 - 2 – O que é necessário preparar para ingressar na escola
 - 3 – Sobre a vida escolar
 - 4 – Outros



Inscrições: As pessoas que se interessarem, informe ao professor da creche ou do jardim da infancia. Haverá tradutores em português e espanhol. Haverá uma sala para as crianças.

Realização: Prefeitura da cidade de Iga, Secretaria da Educação Telefone 0595-47-1283 (Hayashizaki)

<IMPOSTO DO MÊS> Até 2 de dezembro

11 がつ の のうぜい Imposto sobre o Seguro de saúde (Kokumin kenkou hoken) 5ª parcela

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL.0595-22-9612

Você sabe o que é o NEN MATSU CHOUSEI (reajuste de final de ano do imposto retido na fonte)

ねんまつ ちょうせい

Quando um funcionário é assalariado, é descontado do salário mensal, o shakai hoken e o imposto retido na fonte, que é calculado conforme a quantidade de dependente que a pessoa possui (a este processo chamamos Gensen Choushuu).

Mas, este imposto descontado do salário é apenas um valor previsto em uma tabela. No final do ano, calcula-se o valor do imposto que deveria ser recolhido e compara-se com o valor descontado mensalmente do funcionário, resultando o valor do imposto que deve ser devolvido ou recolhido do funcionário, a esse processo dá-se o nome de Nen matsu chousei.

Por que fazer o CHOUSEI (reajuste)?

- 1) – Porque a Tabela do Imposto Retido é feita para salário que não haverá mudanças durante o ano, mas, na realidade um salário pode sofrer mudanças no decorrer do ano. Imposto Retido é um sistema do qual o imposto é descontado do salário mensalmente e depois pago ao governo.
- 2) – Porque quando tiver alguma alteração de dependentes ou outros, o imposto descontado do salário será corrigido após a data da alteração, mas os impostos descontados nos meses anteriores não poderá ser corrigido.
- 3) – Porque o Seguro de Vida e o Seguro contra Terremoto podem ser feitos dedução no reajuste de final de ano. Dedução significa descontar um determinado valor do imposto retido.

Se o seu endereço esta desatualizado na firma, aproveite esta oportunidade para comunicar o endereço atual para nao ter problemas quando for fazer a declaração do imposto de renda.

PLANO DE APOSENTADORIA kokumin nenkin pode ser deduzido do imposto de renda

こくみん ねんきんのはなし

Quando fizer a declaração do imposto de renda e declaração do imposto cidadão, você pode deduzir as despesas pagas com o plano de aposentadoria(Kokumin Nenkin), poderá declarar os pagamentos efetuados de 1º de janeiro a 31 de dezembro.

Para fazer a dedução destes seguros sociais é necessário anexar os comprovantes de pagamento. Por isso, o escritório de aposentadoria enviou, no início de Novembro, o comprovante de pagamento 「社会保険料(国民年金保険料)控除証明書」, para as pessoas que pagaram o kokumin nenkin desde 1º de janeiro a 30 de setembro, guarde com cuidado para anexar no Reajuste de Final de Ano ou na Declaração de Imposto de Renda.

As pessoas que pagaram a aposentadoria no período de 1º outubro a 31 de dezembro, pela primeira vez, neste ano, receberão o comprovante em fevereiro do próximo ano. Se você pagou a aposentadoria de outros membros da família, poderá fazer a dedução deles também em sua declaração de imposto de renda, por isso, guarde com cuidado. Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken nenkin ka Tel 0595-22-9659

Novembro é o mês da prevenção do abuso infantil

子どもを ぎゃくたい から まもろう

Abuso infantil, são os atos praticados pelos pais ou responsáveis à criança ou o adolescente, que causam danos físicos ou psicológicos, impedindo que a criança tenha um desenvolvimento saudável.

Denunciar o abuso infantil é obrigação do cidadão.

Para proteger as crianças do abuso infantil, os adultos, ao perceberem um sinal de violência, devem denunciar às autoridades responsáveis, não é necessário ter provas concretas.

Será mantido sigilo quanto

ao conteúdo da denúncia e o nome da pessoa que fez a denúncia.

Abaixo alguns atos praticados em crianças, que são considerados abuso infantil:

- **Abuso Físico:** Espancar, chutar, derrubar do alto, sacudir com força, provocar queimaduras, afogar, etc

- **Abuso Sexual:** Prática de ato sexual com criança ou brincadeira sexual, deixar que a criança presencie o ato sexual,

utilizar a criança para pornografia infantil, etc

- **Negligência:** Deixar presa em casa, não dar alimentação, não cuidar da higiene, deixar dentro do carro sozinho, não levar

ao médico quando está doente, etc

-**Violência Psicológica:** Ameaçar com palavras ou xingamentos, ignorar, discriminação entre irmãos, deixar que a criança presencie violência entre familiares (violência doméstica), etc

Informações: Na prefeitura seção Kodomo Katei Ka Tel: 0595-22-9609, Iga Jidou Soudan jo Tel: 0595-24-8060, na escola, nas sub prefeituras seção Juumin Fukushi ka, na polícia seção Seikatsu Anzen ka, na creche, assistente social de bairro, etc



Campanha contra a violência em mulheres

じょせいに たいする ぼうりょくを なくそう

Durante 2 semanas, no período de 12 a 25 de novembro, será realizado uma campanha contra a violência em mulheres. Chamamos de DV(violência doméstica), a violência física e a violência psicológica de pessoas próximas como o marido, namorado, noivo,etc.

A violência doméstica é crime. Não sofra sozinho, consulte-se.

Consultas sobre violência doméstica:

Seção Kodomo Katei ka Tel. 0595-22-9609; Danjo Kyoudou Sankaku Center tel 0595-22-9632;

Haiguusha bouryoku Soudan Shien Center 059-231-5600;

Delegacia de polícia de Iga seção Seikatsu Anzen ka tel 0595-21-0110;

Delegacia de Polícia de Nabari, seção Seikatsu Anzen ka tel 0595-62-0110

Maiores Informações: Na prefeitura, seção kodomo Katei ka tel 0595-22-9654



Controle da saúde e desenvolvimento da criança (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka TEL.0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **26 (ter) de Novembro das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe, muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **21 (qui) de Novembro das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Emergências e Assistência médica (きゅうきゅう・いりょう)

Chiiki Iryou Taisaku ka TEL.0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final e começo de ano	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **TEL. 0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Novembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Shimin	30 Nabari

Atendimento:

Hospital Shimin e Nabari

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

Hospital Okanami

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

Consultas para Estrangeiros (がいこくじんのためのそうだん)

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

Dia e horário : Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

Dia e horário: 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !



Curso de Japonês e Reforço Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa. Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	TEL . 0595-23-0912	TEL . 0595-22-9629



Variedades (そうだんいん だより)

Consulta sobre qualquer assunto ぐらしなんでもそうだん

Dia: 07 de Dezembro das 10:00 as 16:00 horas

Local: Yumepolis center

Dívidas que não pode pagar, desemprego sem justa causa, aposentadoria, imposto, assistência para descapacitados, criação de criança, financiamento (imóveis, automóveis, educação e assistência), revisão da cobertura do seguro (de vida, automóveis, incêndio, calamidades naturais), construção e reconstrução da casa própria, reforma, problemas com a moradia. Consulte-se com advogado, especialista em imposto, etc.

Maiores Informações: Escritório Kurashi hotto station (dentro do prédio Rengou Mie Iga Chiiki kyougi kai) das 9:00 as 5:00 (exceto sábado, domingo e feriado)

Telefone 0595-23-6063 somente em japonês

Consulte-se sobre problemas no trabalho しょくばとらぶるそうだん

Haverá 7 locais para consulta trabalhistas em geral, na província de Mie.

Nestes locais poderá consultar-se sobre abuso de poder, problema com o superior, hora extra gratuita, etc.

A seção responsável entrará em contato com a empresa para orientar, aconselhar ou marcar um encontro em as partes. Veja mais detalhes na home page Mie Roudou Kyoku.

Maiores Informações: Mie Roudou Kyoku, Soumu bu, Kikaku shitsu tel 059-226-2110

<http://www.mie-roudoukyoku.jsite.mhlw.go.jp/>

Shoukou Roudou ka tel 0595-43-2306 fax 0595-43-2311

Evento em Shimagahara しまがはられきしかいどううおーく

Caminhada por locais históricos de Shimagahara, apreciando a beleza das cores das folhas das árvores de outono, da região.

Na hora do almoço, haverá uma atração e distribuição de uma sopa japonesa feita com carne de porco e verdura(ton jiru).

Dia: 23 de Novembro (feriado)

Horário de recepção: 9:30 horas **Saída:** 10:30 horas Haverá mesmo com pouca chuva

Local de encontro: Em frente à estação de Shimagahara JR (Para promover o uso do transporte público, utilize o trem ou ônibus. Caminharemos aproximadamente 9 km (mais ou menos 5 hs),

Levar: almoço (bento), garrafa térmica, plástico para sentar, etc. Venha com roupa e calçado confortável.

Atenção: crianças que ainda não estão na idade escolar, devem vir acompanhado dos pais ou responsáveis.

Maiores Informações: Seção Kikaku ka tel 0595-22-9621,

Associação de turismo Shimagahara Kankou Kyoukai tel 0595-59-2501

Informações no dia do evento: Informações para turistas Shimagahara Kankou Annaisho tel 0595-59-2300

< 発行/EXPEDIÇÃO > 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

< 編集/REDAÇÃO > 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>

